



## Cartella stampa

### Premi svizzeri di letteratura

Dal 2012, l'Ufficio federale della cultura (UFC) assegna ogni anno i Premi svizzeri di letteratura, che rientrano nel quadro dei Premi svizzeri della cultura.

Il Gran Premio svizzero di letteratura distingue un autore o un'autrice per l'insieme della sua opera. Il Premio speciale di mediazione e il Premio speciale di traduzione vengono attribuiti ad anni alterni. Ciascuna di queste distinzioni ha un valore di 40 000 franchi. Ulteriori premi, del valore di 25 000 franchi, sono assegnati sulla base di un concorso al quale sono ammesse le opere pubblicate durante l'anno precedente.

**Embargo: 16.02.2023, 10:30**

## **Gran Premio svizzero di letteratura 2023 a Leta Semadeni**

Nata a Scuol, in Engadina, nel 1944, Leta Semadeni ha studiato germanistica all'Università di Zurigo. Si è dedicata all'insegnamento e, per la sua attività letteraria, ha soggiornato in Ecuador, a Parigi, a Berlino e a New York. Dal 2005 vive a Lavin nei Grigioni.

Autrice di poesie, prose brevi, romanzi e libri per bambini, scrive quasi tutte le sue opere sia in romancio che in tedesco, non limitandosi a tradurre il testo ma riscrivendolo e giocando con lo stile proprio di ciascuna lingua.

Tradotte in italiano, francese, spagnolo, ceco, inglese e russo, le opere di Leta Semadeni sono apprezzate da un vasto pubblico. L'autrice ha vinto il premio Schiller nel 2011 per la raccolta di poesie *In mia vita da vuolp/In meinem Leben als Fuchs*, un Premio svizzero di letteratura nel 2016 per il romanzo *Tamangur* e il Premio Josef Guggenmos nel 2020 per i suoi libri per bambini. Il suo ultimo libro *Amur, großer Fluss* è stato pubblicato da Atlantis nel 2022, anno in cui ha anche affidato i suoi archivi all'Archivio svizzero di letteratura a Berna.

## **Premio speciale di mediazione 2023 al progetto Romanzo a scuola**

Il Premio speciale di mediazione onora un progetto avviato nel 2005 dal fondatore della Zürcher Literaturhaus Richard Reich e dalla responsabile culturale Gerda Wurzenberger. L'idea è che alcuni allievi e allieve tra i 13 e i 15 anni, sotto la guida di uno scrittore o una scrittrice professionista, elaborino insieme un romanzo successivamente pubblicato e letto in pubblico durante un evento extrascolastico. Questo approccio innovativo e originale ha come obiettivo quello di ridare fiducia ad adolescenti con difficoltà a leggere o scrivere. Dopo il successo registrato in Svizzera tedesca, nel 2009 il progetto è stato lanciato anche in Svizzera romanda e nel 2017 in Ticino e nei Grigioni. Oggi, su [Romanzo a scuola](#) è possibile scoprire e ordinare circa 200 racconti nati finora da questa esperienza.

Questi due premi sono dotati di 40 000 franchi svizzeri ciascuno.

### **Premi svizzeri di letteratura 2023**

Oltre al Gran Premio svizzero di letteratura e al Premio speciale di mediazione, la giuria federale della letteratura ha anche assegnato un Premio svizzero di letteratura per opere pubblicate nel 2022 agli autori e alle autrici seguenti:

- Prisca Agustoni, *Verso la ruggine*, Interlinea
- Jachen Andry, *be cun rispli*, editionmevinapuorger
- Fanny Desarzens, *Galel*, Editions Slatkine
- Eugène, *Lettre à mon dictateur*, Editions Slatkine
- Lioba Happel, *POMMFRTZ aus der Hölle*, edition pudelundpinscher
- Lika Nüssli, *Starkes Ding*, Edition Moderne
- Anne-Sophie Subilia, *L'Epouse*, Editions Zoé

I premi hanno un valore di 25 000 franchi svizzeri ciascuno.

### **Biografie delle vincitrici e dei vincitori e laudatio dei libri premiati**

#### **Prisca Agustoni, *Verso la ruggine*, Interlinea**

Prisca Agustoni è nata a Lugano nel 1975. Dal 2003 si divide tra la Svizzera e il Brasile, dove dal 2008 insegna letteratura comparata e italiana all'Università di Juiz de Fora. Autrice, poetessa e traduttrice, scrive in italiano e si autotraduce in francese e portoghese. È inoltre fondatrice e curatrice della casa editrice brasiliana "Sans Chapeau".

#### Laudatio

Prisca Agustoni riesce ad unire alle sue radici poetiche e personali nella Svizzera italiana un respiro e un'esperienza internazionali. *Verso la ruggine*, la sua raccolta fin qui più matura e originale, mette a frutto questa qualità. Tra i migliori esempi in lingua italiana di eco-poesia, il libro elabora i riferimenti a fatti reali attraverso un'intensa ricerca espressiva. La poesia di Agustoni assume così risonanze epiche e rituali, che ne fanno un trait d'union fra gli archetipi del linguaggio poetico e le urgenze del presente.

#### **Jachen Andry, *be cun rispli*, editionmevinapuorger**

Jachen Andry è nato nel 1957 a Zurigo. Ha studiato romanistica (italiano, spagnolo e romancio) all'Università di Zurigo. È collaboratore editoriale indipendente. *be cun rispli* è la sua prima raccolta di poesie. Vive con il marito tra Scuol e Barcellona.

#### Laudatio

*be cun rispli*, «solo con la matita». Con riservatezza e discrezione, ma con il peso e lo spessore della grafite, Jachen Andry annota le sue poesie che parlano di identità fragili, effimere, celate, derise. Essenzialità linguistica, sensibilità intellettuale, finezza musicale e attualità nelle tematiche sono le caratteristiche distintive di questi versi concisi che catturano ricordi, impressioni e riflessioni sull'essere e sull'apparire. Un invito, rilegato in lino rosa pallido e stampato in grigio chiaro, alla libertà di sporcicare il proprio pensiero e vivere la propria vita senza i vincoli delle convenzioni e del conformismo.

### **Fanny Desarzens, *Galel*, Éditions Slatkine**

Nata nel 1993, Fanny Desarzens si è diplomata in arti visive alla Haute école d'art et de design (HEAD) di Ginevra. Nel 2020 il suo racconto *Lignine* ha vinto il concorso letterario organizzato in occasione del 60° anniversario della rivista *choisir*. Il suo secondo romanzo, *Chesa Seraina*, è stato pubblicato nel gennaio 2023.

#### Laudatio

È la storia di un'amicizia, di silenzi e di sguardi fra tre uomini accomunati dall'amore per la montagna. Un racconto senza tempo che si snoda lentamente come la cordata portata in cima dalle guide di montagna. E' proprio il passo sincronizzato con il respiro degli scalatori a conferire al romanzo un suo ritmo e uno stile scarno, senza fronzoli. Le parole raccontano con precisione e poesia la vita di questi uomini che lavorano in pianura per essere vicini alla montagna in estate, i loro occhi che «attingono a ciò che hanno di fronte a loro». Fanny Desarzens firma una parabola luminosa che riporta Ramuz ai giorni nostri.

### **Eugène, *Lettre à mon dictateur*, Éditions Slatkine**

Nato a Bucarest nel 1969, Eugène arriva in Svizzera all'età di sei anni. Scrive romanzi, raccolte di racconti, fiabe, storie per bambini, opere teatrali, cronache e storie illustrate per i più piccoli. Anima laboratori di scrittura e dal 2006 insegna all'Istituto letterario svizzero di Bienne.

#### Laudatio

Nella tua missiva dal titolo *Lettre à mon dictateur*, indirizzata a Nicolae, ci offri un bell'esercizio di equilibrio letterario. Ti muovi sul confine tra la grande Storia, dalla potenza creatrice o distruttiva, e la piccola storia, quella personale del ragazzo rumeno che arriva in Svizzera all'età di sei anni. E riesci a mantenere il tuo testo sempre al limite tra la risata e la delusione, la paura e la gioia, l'ironia e la serietà.

La tua lettera si rivolge veramente al tuo dittatore? Sì e no: si rivolge a te e a noi che ti leggiamo, e così facendo sigilla la tomba del demonio più di quanto non lo invochi. Contro coloro che vogliono plasmare la Storia a immagine dei loro eccessi, il tuo testo celebra le nostre goffaggini, i nostri destini, i nostri sorrisi e le nostre beffe, in poche parole: la vita. A dispetto del tiranno, la tua lettera rievoca le storie, piccole e preziose, elevandole a grandi resistenze poetiche. E per questo, caro Eugène, ti ringraziamo.

### **Lioba Happel, *POMMFRTZ aus der Hölle*, edition pudelundpinscher**

Lioba Happel è nata nel 1957 ad Aschaffenburg. Ha studiato pedagogia sociale a Bamberg e Germanistica e Letteratura spagnola a Berlino. Per le sue pubblicazioni in poesia e in prosa ha ricevuto diversi premi e borse di studio. Vive tra Losanna e Berlino.

#### Laudatio

Che toni, questo Pommfritz, un assassino nel vero senso della parola! Per quanto trascurato, abbandonato o tradito, questo personaggio non vuole però di certo risultare una vittima. Figliol prodigo e aspirante cannibale, ammiratore di Rimbaud e amante impetuoso, «Pommi» si fa strada in un mondo che non gli offre quasi nessuna opportunità.

Con questo romanzo scritto con uno stile poderoso, Lioba Happel riesce a creare un universo grottesco profondamente umano. Pommi affronta le difficoltà della sua esistenza con energia, arguzia e con un'incredibile volontà di autoaffermazione. La sua fame di letteratura, di riconoscimento e di vita sprigiona un suono che riverbera a lungo. Un mostro o un dio: chi può dirlo?

### **Lika Nüssli, *Starkes Ding*, Edition Moderne**

Lika Nüssli è nata nel 1973 ed è cresciuta a Gossau. Dopo una formazione come designer tessile a Herisau, ha studiato illustrazione alla Hochschule für Design & Kunst di Lucerna.

È coeditrice della rivista di fumetti *Strapazin* e ha pubblicato diversi libri illustrati e graphic novels.

#### Laudatio

Il romanzo a fumetti di Lika Nüssli risponde all'urgenza di raccontare una delle pagine più buie della Storia svizzera, quella dei collocamenti coatti, e lo fa con immagini di forte impatto e un linguaggio complesso denso di significato. Narra la vicenda del padre dell'autrice stessa che nel 1949, all'età di 12 anni, viene costretto a lavorare per un franco al giorno presso una famiglia contadina. Una storia di violenza e abusi, in cui non mancano però fugaci momenti di felicità accompagnati da una sottile ironia. Traendo ispirazione dalle tecniche dell'arte pittorica alpigna, Lika Nüssli riesce a trasporre nel presente il mondo rurale del passato, con i suoi costumi e il suo linguaggio. Intreccia con maestria testi e immagini restituendo una narrazione di grande risonanza, che evidenzia quanto ci sia ancora da raccontare sulla storia dei bambini e delle bambine vittime dei collocamenti coatti.

Il libro uscirà in francese il 5 maggio 2023 per le Editions Atrabile, con traduzione di Camille Logoz.

### **Anne-Sophie Subilia, *L'Épouse*, Éditions Zoé**

Anne-Sophie Subilia vive a Losanna, dove è nata nel 1982. Ha studiato letteratura francese e storia all'Università di Ginevra e si è diplomata in scrittura letteraria alla Hochschule der Künste di Berna.

#### Laudatio

*L'Épouse* di Anne-Sophie Subilia racconta una vita in disparte, nel senso più letterale del termine: quella di una donna a fianco del marito, delegato del CICR in Palestina, sempre al margine delle relazioni che intrattiene con gli altri, straniera a Gaza, su una terra di confine. Nella sua vita «aleggia un vago sentore di noia».

La scrittura è timida, in quanto non impone uno sguardo indagatore sulla moglie, ma la tratteggia più che scoprirla, offrendo a chi legge il racconto di una donna alla ricerca di un proprio posto nel mondo. Il romanzo non le attribuisce né il ruolo né il senso che sta cercando nella vita; tuttavia, ne segue il percorso in un chiaro-scuro sfumato, mantenendo un certo distacco. Anne-Sophie Subilia ci regala ciò che la letteratura ha di più prezioso: un linguaggio concreto e delicato, adeguato alla storia che sta raccontando. Per la sua protagonista crea una fragile lingua fatta di sabbia in cui tracciare le linee di una vita tutta da inventare.

### **Vincitrici e vincitori del Gran Premio svizzero di letteratura**

- 2023 Leta Semadeni
- 2022 Reto Hännny
- 2021 Frédéric Pajak
- 2020 Sibylle Berg
- 2019 Zsuzsanna Gahse
- 2018 Anna Felder
- 2017 Pascale Kramer
- 2016 Alberto Nessi
- 2015 Adolf Muschg
- 2014 Paul Nizon et Philippe Jaccottet
- 2013 Fabio Pusterla, Jean-Marc Lovay et Erica Pedretti

### **Vincitrici e vincitori del Premio speciale di mediazione**

- 2023 Schulhausroman / roman d'école
- 2021 Bibliothèque sonore Romande (BSR) à Lausanne, Bibliothèque Braille Romande et livre parlé (BBR) à Genève, die SBS Schweizerische Bibliothek für Blinde, Seh- und Lesebehinderte in Zürich, Biblioteca Braille e del libro parlato in Tenero.
- 2019 Centre de traduction littéraire et Uebersetzungshaus Looren
- 2017 Charles Linsmeyer
- 2015 Roman des romands
- 2013 Festival letterario Babel

### **Vincitrici e vincitori del Premio speciale di traduzione**

- 2022 Maurizia Balmelli (F, Englisch -> I)
- 2020 Marion Graf (D -> F)
- 2018 Yla von Dach (F -> D)
- 2016 Hartmut Fähndrich (Arabisch -> D)
- 2014 Christoph Ferber (I -> D)

## **PUBBLICAZIONE**

L'Ufficio federale della cultura pubblica il volume "Premi svizzeri di letteratura 2023" con dei ritratti e dei brani dei libri premiati, tradotti nelle altre lingue nazionali.

- ISBN 978-3-907394-90-8
- Tedesco, Francese, Italiano, Rumantsch
- Redazione: Christine Chenaux
- Grafica: onlab
- Fotografia: Julien Chavaillaz
- Tiratura: 1'500 esemplari

Il libro esce in maggio 2023 e può essere ordinato gratuitamente all'indirizzo [litteratur@bak.admin.ch](mailto:litteratur@bak.admin.ch).

## **PODCAST**

Le giornaliste Jennifer Khakshouri e Valentina Grignoli intervisteranno le vincitrici e i vincitori e le/li inviteranno a leggere dei brani della loro opera premiata.

Ogni ultimo giovedì del mese, da marzo a novembre, i nuovi episodi del podcast dei Premi svizzeri di letteratura saranno disponibili sulle piattaforme Spotify, Apple Podcasts e sul sito internet dei Premi svizzeri della cultura.

## **RITRATTI VIDEO**

Il regista Cyprien Corminboeuf (inthenightprod, Friburgo) realizzerà dei ritratti video delle vincitrici e dei vincitori dei Premi svizzeri di letteratura 2023.

- Tedesco, Francese, Italiano con sottotitoli
- Durata: 3 minuti ciascuno

I ritratti video saranno visibili a partire dal 19 maggio 2023 su [www.schweizerkulturpreise.ch/literatur](http://www.schweizerkulturpreise.ch/literatur)

## **Giuria federale della letteratura**

Presidente: Thierry Raboud

Membri

- Christa Baumberger
- Geneviève Bridel
- Matthias Lorenz
- Arno Renken
- Niccolò Scaffai
- Elise Schmit
- Rico Valär
- Prisca Wirz Costantini

## **Consegna dei Premi svizzeri di letteratura**

La cerimonia di premiazione si svolgerà venerdì 19 maggio alle 18 ore nella cornice delle Giornate letterarie di Soletta.

## **CONTATTI**

Informazioni sui Premi svizzeri di letteratura

Christine Chenaux

Office fédéral de la culture

[christine.chenaux@bak.admin.ch](mailto:christine.chenaux@bak.admin.ch)

Stampa

Sarah Hofstetter

[media-literatur@schweizerkulturpreise.ch](mailto:media-literatur@schweizerkulturpreise.ch)

Foto per la stampa

Foto ad alta risoluzione delle vincitrici e dei vincitori su

[Foto per la stampa \(schweizerkulturpreise.ch\)](http://Foto%20per%20la%20stampa%20(schweizerkulturpreise.ch))

## **SOCIAL MEDIA**

@swisslitawards

#swisslitawards